



ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

Traducción de textos médicos: acrónimos y siglas de cardiología

Beatriz Betancourt Ynfiesta¹ Lorena Treto Suárez² Ana V. Fernández Peraza³

¹Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas Villa Clara, Cuba

²Departamento de Lenguas Extranjeras Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Villa Clara, Cuba

³Departamento de Lengua Inglesa, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas Villa Clara, Cuba

Para citar este artículo: Betancourt, B., Treto, L. y Fernández, A. (2015). Traducción de textos médicos: acrónimos y siglas de cardiología. *Oralidad-es*, 1(2), 132-139.

Recibido: 30-junio-2015 / Aprobado: 5-agosto-2015

Resumen

En la traducción de textos médicos es muy frecuente encontrar acrónimos y siglas, y en este proceso estas abreviaturas constituyen además de un problema lingüístico, también uno cultural. El objetivo de esta investigación fue analizar en textos médicos de cardiología los problemas asociados a la traducción del inglés al español de los acrónimos y siglas utilizados. Como resultado se dieron soluciones a tales problemas. Algunas de estas soluciones son incluir el significado de la abreviatura en inglés y en español para tener una comprensión total, o encontrar el núcleo semántico de una frase y darle el género y el número apropiados. Este es un estudio sincrónico, descriptivo, interpretativo y cualitativo dentro del marco de los estudios descriptivos de la traducción, que se basó en el análisis léxico de acrónimos y siglas tanto en inglés, la lengua de partida, como en español, la de llegada.

Palabras clave: traducción, siglas, acrónimos, referentes culturales, textos médicos.

Abstract

In the process of translation of medical texts finding acronyms and initialisms is something very frequent. In this process these abbreviations constitute a linguistic and a cultural problem too. The aim of this research was to analyze in medical texts on Cardiology the problems associated to the translation from English into Spanish of acronyms and initialisms used in these texts. As a result solutions to these problems were given. Some of these solutions were to provide the full meaning of the abbreviations in English and Spanish to have a complete understanding and also to find the semantic nucleus of a phrase and place the correct number and genre. It is a synchronic, descriptive, interpretive, qualitative study within the framework of descriptive translation studies. It was based on the lexical analysis of acronyms and initialisms in the English source text and the Spanish target text.

Keywords: Translation, initialisms, acronyms, cultural referents, medical texts.

INTRODUCCIÓN

En el proceso de traducción se requiere inevitablemente de dos lenguas y dos culturas, como mínimo. Es por tal motivo que los traductores encuentran elementos culturales en los textos originales y tienen que hallar “cómo solucionar el problema que estos representan por lo que deben aplicar los procedimientos de traducción adecuados para darles solución de manera satisfactoria en la lengua de llegada” (James, 2002).

La presencia de elementos culturales es común en todos los tipos de textos, incluso en los especializados, como es el caso de los textos médicos. “Un texto especializado es un producto del lenguaje que se utiliza con propósitos específicos” (Grygoruk, 2009) y es además un medio de investigación, instrucción, aclaración o difusión de la información.

“Un referente cultural es un rasgo distintivo de una comunidad. Este puede ser un tipo de expresión para referirse a un elemento o fenómeno en una comunidad en particular” (Nida, 1999) y puede aparecer en diferentes formas en los textos médicos. Martínez (2010) plantea que los referentes culturales en textos especializados están presentes como metáforas, latinismos, spanglish, tratamiento de marcas comerciales, variaciones lingüísticas, combinación de términos y palabras no técnicas. También pueden aparecer como abreviaturas, tales como acrónimos y siglas. Estos dos últimos son considerados referentes culturales en los textos médicos, pues se utilizan para hacer referencia a una gran variedad de conceptos y fenómenos médicos, tales como nombres de enfermedades, compuestos químicos, organizaciones,

lugares geográficos, procedimientos, terapias, entre otros.

En el campo de la medicina, cada año se incorporan nuevos e innumerables términos al léxico médico, entre ellos abreviaturas. Es por ello que “existe un creciente y alarmante deterioro del lenguaje médico” (Pérez, 1994), ya que los especialistas las utilizan exageradamente y a menudo se convierten en un obstáculo para la comunicación en este campo. En la medicina, la cardiología es un área donde existe un amplio uso de acrónimos y siglas, y su empleo erróneo e indiscriminado es muchas veces el resultado de traducciones inadecuadas o de su utilización indiscriminada por parte de los especialistas. Los acrónimos y siglas constituyen un problema para los traductores médicos, pues estos son muy utilizados para referirse a diversos fenómenos médicos como nombres de enfermedades, organizaciones relacionadas con la salud, entre otros, es decir, constituyen referentes culturales en los textos médicos. Debido a esto, para los traductores profesionales y los estudiantes de traducción muchas veces es difícil lidiar con ellos, puesto que encontrar la mejor solución depende además de factores lingüísticos, de factores extralingüísticos y culturales también.

Benavent e Iscla (2003) y Giraldo (2008) identificaron algunos de los principales problemas de traducción asociados al uso de acrónimos y siglas. Estos están relacionados con la ambigüedad que ocasiona su uso sin clarificaciones, la falta de equivalentes en la lengua de llegada y el uso de un acrónimo o sigla tal y como aparece en la lengua de partida, es decir, en forma de préstamo. Otros problemas están asociados al uso inadecuado de preposiciones en la lengua de llegada, o a que

cuando se traducen del inglés al español algunos acrónimos y siglas estos cambian porque existe un equivalente normalizado o comúnmente aceptado en la lengua de llegada, además del uso de nombres de instituciones y organizaciones nacionales. Otros problemas pueden estar asociados al uso de los géneros gramaticales, al de acrónimos y siglas en inglés que representan grupos nominales con modificación múltiple, al de las marcas de plural, la falta de derivación etimológica o la existencia de más de un significado. Es importante el estudio de estos fenómenos en la traducción médica, pues el traductor médico tiene una responsabilidad profesional y humana: este tipo de traducción no solo significa brindar información a los profesionales de la salud, sino que el contenido de dichos textos puede jugar también un papel importante en "la promoción, conservación y desarrollo de la salud" y, en muchos casos, "puede incluso significar la salvación, recuperación y prolongación de una vida" (López, 1995). Sin embargo, a pesar de su uso generalizado, encontramos que la bibliografía y las investigaciones en el tema son escasas en nuestro país, sobre todo cuando se considera el uso de acrónimos y siglas como referentes culturales en textos médicos.

Es por esto que, teniendo en cuenta todo lo anterior y asumiendo que la traducción de acrónimos y siglas no depende solamente de elementos lingüísticos sino también de elementos culturales, y que su traducción inadecuada puede ocasionar problemas de comprensión entre los especialistas de la medicina, el objetivo de esta investigación es analizar los problemas de la traducción al español de acrónimos y siglas usados en textos médicos de cardiología en inglés.

MÉTODOS

Este es un estudio sincrónico, descriptivo, interpretativo y cualitativo dentro del marco de los estudios descriptivos de la traducción, que se basó en el análisis léxico de acrónimos y siglas tanto en inglés, la lengua de partida, como en español, la de llegada. Se utilizó una muestra textual empírica compuesta por ocho textos médicos sobre cardiología, con sus correspondientes traducciones.

Los textos seleccionados para la muestra son artículos publicados entre 1996 y 2006 en las siguientes publicaciones médicas: *American Heart Journal*, *Neurology*, *Boletín Asociación Médica de Puerto Rico*, *Bioorganic and Medicinal Chemistry*, *Annals of Thoracic Surgery*, *Iranian Journal of Medical Sciences*, *JAMA (Journal of American Medical Association)* and *Epidemiology*. Los textos en la lengua de llegada fueron hechos por traductores del Departamento de Traducción de la Universidad Médica "Agustín Ruiz de Zárate Ruiz", en Santa Clara, Cuba. Estos textos traducidos son utilizados como materiales de referencia por médicos, enfermeras, estudiantes de medicina y enfermería, así como por otros especialistas de la salud.

Primeramente se identificaron los acrónimos y siglas en los textos en la lengua de partida, basados en el criterio de que una abreviatura es la "forma reducida de una palabra o una frase, deletreada [...] de acuerdo con las reglas de cada lengua en particular" (Kasprowicz, 2010).

Las abreviaturas pueden ser de diversos tipos, como acortamientos, fusiones, acrónimos y siglas, siendo estas últimas

las utilizadas en esta investigación. Luego de identificadas las siglas, para determinar cómo los traductores resolvieron los problemas de traducción que estas representan se analizaron los textos en la lengua de llegada y, finalmente, se arribó a conclusiones acerca del uso adecuado o inadecuado de las siglas y acrónimos por parte de los traductores.

Es importante mencionar que esta investigación fue realizada dentro del marco de los estudios descriptivos de traducción, los cuales describen cómo se realiza la traducción, con un enfoque funcional y orientado al objetivo, lo que significa que el texto traducido es aceptable siempre y cuando cumpla su función en la cultura de llegada. Otra característica de estos estudios es que requieren de un *tertium comparationis*, que sirve como base para la comparación y posterior descripción del texto de partida y el de llegada. En este caso, se trata de acrónimos y siglas utilizadas en artículos médicos, considerados como referentes culturales, pues su uso no solo depende de la lengua, sino también de la cultura.

Los acrónimos y siglas identificados en inglés y en español se agruparon según los criterios de la terminología clínica SNOMED (2009) y Crystal (1995), por donde pudimos establecer su función pragmática. Luego fueron analizados y clasificados en cuanto a categoría y función gramatical, la correspondencia entre ellos y con su forma desarrollada, el género y el número. En cuanto a la sintaxis, se determinó si los acrónimos y siglas presentan correspondencia total, parcial y nula con respecto a su forma desarrollada; también se analizó la presencia o

ausencia del equivalente o explicación del acrónimo o sigla, así como el hecho de si se combinaban números y letras en su formación. Al finalizar, se realizó un análisis de los problemas que representan para los traductores y se propusieron posibles soluciones.

RESULTADOS

Para la identificación de las siglas y acrónimos en los textos se partió del criterio planteado por Kasprowicz (2010), quien considera que los términos acrónimo y sigla describen "unidades léxicas formadas por una o varias letras iniciales mayúsculas" y que la diferencia radica en que "los acrónimos se pronuncian como una palabra y forman una nueva unidad léxica, mientras que las siglas se articulan como letras separadas".

En total, en el corpus se identificaron 83 acrónimos y siglas, de estos solo 15 fueron identificados como acrónimos. Al analizarlos según la terminología médica SNOMED (2009), el comportamiento fue el reflejado en la Tabla 1.

No se encontraron casos representativos de los campos: hallazgos clínicos (signos y síntomas), organismos vivos (bacterias, virus, animales, plantas), especímenes y eventos (eventos adversos, accidentes).

En la muestra analizada todos los acrónimos y siglas fueron clasificados como sustantivos. Por su función gramatical, de las 83 siglas y acrónimos, 64 tenían función sustantiva y solo 19 cumplían función adjetiva en el texto en inglés, por ejemplo, *AD effect* y *GUSTO III study*.

Tabla 1. Clasificación de los acrónimos y siglas según SNOMED.

Campo	Cantidad de acrónimos/siglas	Ejemplo
Fármacos y componentes farmacológicos/biológicos	29	PMS (phenazine methosulfate)
Procedimientos	13	CPB (cardiopulmonary bypass)
Ambientes o lugares geográficos (lugares de atención)	13	UCI (intensive care unit)
Contexto social (familia, religión, grupos étnicos)	13	NHANES (National Health and Nutrition Examination Survey)
Enfermedades	12	CHD (congenital heart disease)
Calificadores (valores, modificadores)	7	BMI (body mass index)
Estructuras corporales normales y anormales	3	VSMC (vascular smooth muscle cells)
Objetos físicos, dispositivos y equipamientos	2	SAS (statistical analysis system) statistical software
Fuerzas físicas y causas de lesión	2	QRS axis

Fuente: Bioorganic and Medicinal Chemistry, Annals of Thoracic Surgery, American Heart Journal, Neurology, Boletín Asociación Médica de Puerto Rico, JAMA (Journal of American Medical Association), Iranian Journal of Medical Sciences and Epidemiology.

En el caso de los textos en la lengua de partida (inglés), no fue posible determinar marcas de género en las siglas y acrónimos identificados. En cuanto a las marcas de plural, en inglés por lo general simplemente se adiciona una -s a la sigla o acrónimo para formar el plural, y en la muestra solo se detectaron cuatro casos de adición del sufijo a la sigla o acrónimo, por ejemplo, *EEGs*; sin embargo, es preciso señalar que se identificaron algunos casos donde no se utiliza la marca de plural, pero es posible detectar que se trata de sustantivos en plural porque la sigla o acrónimo aparece junto a su forma desarrollada, por ejemplo, *LDL (lipoproteins)*. Con respecto a la sintaxis se analizó el tipo de correspondencia entre las siglas y acrónimos y sus formas desarrolladas según la propuesta de Giraldo (2008), quien distingue correspondencia total "cuando la letra

inicial de cada uno de los elementos de la forma desarrollada está presente en la sigla o acrónimo", correspondencia parcial "cuando falta una letra inicial o sílaba de alguno de los elementos de la forma desarrollada" y correspondencia nula cuando "ninguna de las letras o sílabas iniciales de la forma desarrollada está alineada con los constituyentes de la sigla o acrónimo". En la muestra, se determinaron 54 casos con correspondencia total; 25 con correspondencia parcial y 4 con correspondencia nula. También se detectó que muchos autores utilizan siglas y acrónimos pero no utilizan su forma desarrollada; aunque se recomienda para facilitar la comprensión y evitar cualquier tipo de malentendido, incluso entre especialistas de una rama determinada, que la primera vez que se utilice una sigla o acrónimo se acompañe de su forma desarrollada.

DISCUSIÓN

Muchos de los problemas de traducción detectados en los textos traducidos estaban asociados a los fenómenos descritos en la sección anterior, y su identificación se basó en las propuestas hechas por Benavent e Iscla (2003). A continuación brindamos algunos ejemplos de los problemas detectados con las soluciones propuestas.

El primer problema detectado es que los acrónimos y siglas mantienen en español la misma forma que en inglés, pues constituyen préstamos de esta lengua. Por ejemplo: *A microplate reader (Synergy-HT) / Un lector del microplato (Sinergia-HT)*; y el caso: *Abnormal ECGs were present in less than 30% of this entire series / Estaban presentes ECGs anormales en menos del 30% de esta serie*. En este caso, la solución propuesta es incluir lo que significa la abreviatura en inglés y en español para tener una comprensión total.

Las marcas de género también constituyen un problema cuando se traduce del inglés al español, puesto que muchas veces en este idioma el género no es una categoría gramatical, sino más bien pragmática y se asigna sobre la base del género natural; es por esto que los adjetivos, por ejemplo, no tienen marcas de género, y muchos sustantivos tampoco. Por esto generalmente se señala como factor determinante del género el nombre principal equivalente en español. El traductor resuelve satisfactoriamente este problema en el siguiente caso: *The low-density lipoproteins (LDL) / Las lipoproteínas de baja densidad (LBD)*. Otro ejemplo sería: *The confidence intervals (CI) for chest pain associated with migraine were calculated from the ratio of proportions / Los intervalos de confianza*

(IC) para el dolor precordial asociado con migraña fueron calculados de la relación entre las proporciones. En este caso, la solución sería encontrar el núcleo semántico y darle el género apropiado.

El tercer problema surge cuando existe un equivalente normalizado en español, y por lo tanto es diferente a la sigla o acrónimo en inglés. Aquí también el traductor debe hacer una búsqueda exhaustiva en medios auxiliares como diccionarios, glosarios, bases de datos, libros sobre la especialidad, etc., a su alcance y consultar especialistas, para encontrar el equivalente aceptado o normalizado en la lengua de llegada. En este caso, el traductor encontró una solución satisfactoria. Por ejemplo: *In congenital heart disease (CHD) / En las enfermedades congénitas del corazón (ECC)*. Otro ejemplo es: *Confounding by mitral valve prolapse (MVP) could also account for some of the association / La confusión con prolapso de válvula mitral (PVM) pudiera también ser la causa de la asociación*. En este caso, para solucionar este problema el traductor tiene que hacer una búsqueda a fondo para determinar cuál es el equivalente aceptado en la lengua de llegada.

Otro problema que el traductor debe enfrentar cuando trabaja con siglas y acrónimos es el uso de formas en plural. En el idioma inglés se acepta la ausencia o presencia de la marca de plural -s, pero en español no ocurre así, pues las siglas y acrónimos generalmente no aceptan el morfema -s, y cuando el número de la sigla no es explícito a través del contexto, se indica mediante el uso de los artículos en plural o singular, y en algunos casos mediante la reduplicación (por ejemplo, EE. UU., FF. CC.). Por ejemplo, en el caso que se muestra a continuación el traductor fue

capaz de dar una solución satisfactoria al agregar la marca de plural en el artículo: *It is associated with decreased (EEGs) activity / Esto está asociado con la actividad disminuida de los electroencefalogramas (EEG)*. Mientras, en el siguiente ejemplo el traductor no dio una solución apropiada: *In the lab randomized controlled trials (RCTs) have critically analyzed... / En el laboratorio RCTs han analizado rigurosamente...* La solución apropiada debió ser como sigue: *En el laboratorio, las pruebas controladas y aleatorias (RCT) han analizado rigurosamente....*

Otro problema aparece cuando estas abreviaturas designan instituciones u organizaciones nacionales, las que no son solo un problema lingüístico sino también cultural, pues estas organizaciones tienen carácter local. A este caso corresponde el siguiente ejemplo: *an insured HMO population / una población HMO*. En este caso, el traductor no logró dar una solución satisfactoria, se necesita que este haga una búsqueda a fondo, pues HMO se refiere a una institución del sistema de salud de Estados Unidos, por lo que se recomienda poner su forma desarrollada en inglés y luego una explicación en español. En realidad debió quedar de la siguiente manera: *...particularmente en una población asegurada por la HMO (Health Management Organization, una organización estadounidense que brinda atención médica mediante pagos mensuales)*.

Al analizar las siglas y acrónimos identificados, se pudo determinar que hubo dificultades evidentes en la traducción de estas abreviaturas como referentes culturales. No obstante, en la mayoría de los casos se dieron soluciones satisfactorias a los problemas de traducción que surgieron por el

uso de estos en los textos en la lengua de llegada y estas soluciones responden a las propuestas que se hacen en la literatura (López, 1995; Calvo, 1992; Belda, 2004).

CONCLUSIÓN

Es importante que tanto traductores como autores tengan en cuenta que los acrónimos y siglas no son solamente meras formas lingüísticas, sino que son también referentes culturales que identifican a fenómenos específicos científicos o culturales. Es por esta razón que su traducción y uso llevan consigo consideraciones lingüísticas y extralingüísticas también, lo cual le exige al traductor que use materiales de referencia y fuentes auxiliares de información, así como la consulta a especialistas con el objetivo de producir un texto con claridad, calidad y precisión, para que cumpla con su máxima función comunicativa, que es brindar información útil al personal de salud y a todos aquellos que la necesiten.

REFERENCIAS

- Belda, J. R. (2004). Translating Computer Abbreviations from English into Spanish: Main Types and Problems. *Meta*, 49(4), 920-929. Recuperado de <http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.pdf>
- Benavent, R. e Iscla, A. (2003). Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científico-médica (II). *Piel*, 18 (1), 11-16.
- Calvo, J. (1992). Abbreviations and Acronyms Translation. *Punto y Coma*, 5. Recuperado de <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/05/pyc051.htm>
- Crystal, D. (1995). Acrónimo y Sigla. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (1ª ed.). Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.

- Giraldo J. (2008). *Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente* (Tesis doctoral no publicada). Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra.
- Grygoruk, A. (2009). *Functional approach to translating specialized texts*. Recuperado de: www.ifa.amu.edu.pl/y/imp
- James, K. (2002). Cultural Implications for Translation. *Translation Journal*, 6(4). Recuperado de www.bokorlang.com/journal/22delight.htm
- Kasprowicz, M. (2010). Handling Abbreviations and Acronyms in Medical Translation. *Translation Journal*, 14(2), April. Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/52abbreviations.htm>
- López, J. A. (1995). Fidelidad de las traducciones de textos científico-médicos. *ACIMED*, 3(2). Recuperado de: bvs.sld.cu/revistas/aci/vol3_2_95/aci05295.htm
- Martínez, A. (2010). Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español. En *El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo. Actas del IV Congreso "El español, lengua de traducción"* (pp. 501-520). Madrid: Esletra.
- Nida, E. (1999). "Language and Culture", Seminar at the Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació. Spain: University of Vic.
- Pérez, F. (1994). Deterioro del lenguaje médico: el imperio de las siglas. *An. Med. Interna.*, 11, 107-108.
- The International Health Terminology Standards Development Organisation. (2009). *SNOMED Clinical Terms® User Guide*. International Release. Recuperado de https://utslogin.nlm.nih.gov/cas/login?service=http%3a%2f%2fdownload.nlm.nih.gov%2fumls%2fkssIHTSDO20090731%2fSNOMED_CT_Essential_2_0090731.zip